

Javier de Santiago Guervós

LÉXICO DISPONIBLE DE SEGOVIA
Estudio y Diccionarios



Colección Beltenebros

20

ÍNDICE

1. LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA.....	11
2. EL PROYECTO PANHISPÁNICO Y EL PROYECTO DE CASTILLA Y LEÓN...	15
3. ASPECTOS METODOLÓGICOS.....	17
3.1. La encuesta	18
3.2. Localidades y centros educativos encuestados.....	18
3.3. La muestra	19
3.4. Estandarización de los datos.....	20
3.4.1. Criterios generales	21
3.4.2. Criterios específicos.....	24
4. ANÁLISIS CUANTITATIVO	33
4.1. Promedio de respuestas por sujeto y por centro educativo	33
4.2. Estudio por variables.....	36
4.3. Índice de cohesión.....	40
5. ALGUNAS REFLEXIONES EN TORNO A LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO DEL LÉXICO DISPONIBLE DE LA PROVINCIA DE SEGOVIA	43
5.1. Valoración del singular y el plural en el estudio del léxico disponible de la provincia de Segovia	43
5.2. Factores externos que pueden mediatizar los resultados de la encuesta.....	45
6. DICCIONARIO GENERAL DE LÉXICO DISPONIBLE DE LA PROVINCIA	

DE SEGOVIA.....	47
6.1. El cuerpo humano	47
6.2. La ropa	51
6.3. Partes de la casa.....	56
6.4. Muebles de la Casa.....	60
6.5. Alimentos y bebidas	65
6.6. Objetivos colocados en la mesa para la comida	74
6.7. La cocina y sus utensilios	79
6.8. La escuela: Muebles y materiales	86
6.9. Calefacción e iluminación	95
6.10. La ciudad	103
6.11. El campo	112
6.12. Medios de transporte	125
6.13. Trabajos del campo y jardín	130
6.14. Animales	137
6.15. Juegos y diversiones	145
6.16. Profesores y oficios.....	155
7. DICCIONARIO POR VARIABLES. SEXO	165
7.1. El cuerpo humano. Hombres	165
7.2. El cuerpo humano. Mujeres	168
7.3. La ropa. Hombres	172
7.4. La ropa. Mujeres	175
7.5. Partes de la casa. Hombres	179
7.6. Partes de la casa. Mujeres	182
7.7. Los muebles de la casa. Hombres	185
7.8. Los muebles de la casa. Mujeres	188
7.9. Alimentos y bebidas. Hombres	192
7.10. Alimentos y bebidas. Mujeres	198
7.11. Objetos colocados en la mesa para la comida. Hombres	206
7.12. Objetos colocados en la mesa para la comida. Mujeres	209
7.13. La cocina y sus utensilios. Hombres	213
7.14. La cocina y sus utensilios. Mujeres	217
7.15. La escuela. Muebles y materiales. Hombres	222
7.16. La escuela. Muebles y materiales. Mujeres	229

7.17. Calefacción e iluminación. Hombres	236
7.18. Calefacción e iluminación. Mujeres	241
7.19. La ciudad. Hombres	246
7.20. La ciudad. Mujeres	252
7.21. El campo. Hombres	259
7.22. El campo. Mujeres	267
7.23. Medios de transporte. Hombres	277
7.24. Medios de transporte. Mujeres	281
7.25. Trabajos de campo y jardín. Hombres	285
7.26. Trabajos de campo y jardín. Mujeres	289
7.27. Animales. Hombres	294
7.28. Animales. Mujeres	300
7.29. Juegos y diversiones. Hombres	305
7.30. Juegos y diversiones. Mujeres	311
7.31. Profesores y oficios. Hombres	319
7.32. Profesores y oficios. Mujeres	325
8. DICCIONARIO POR VARIABLES. UBICACIÓN DEL CENTRO	331
8.1. El cuerpo humano. Rural.	331
8.2. El cuerpo humano. Urbano	334
8.3. La ropa. Rural.....	338
8.4. La ropa. Urbano	340
8.5. Partes de la casa. Rural	345
8.6. Partes de la casa. Urbano.....	347
8.7. Partes de la casa. Rural	351
8.8. Muebles de Casa. Urbano.....	354
8.9. Alimentos y bebidas. Rural	357
8.10. Alimentos y bebidas. Urbano	363
8.11. Objetos colocados en la mesa para la comida. Rural	371
8.12. Objetos colocados en la mesa para la comida. Urbano.....	374
8.13. La cocina y sus utensilios. Rural	379
8.14. La cocina y sus utensilios. Urbano	383
8.15. La escuela: Muebles y materiales. Rural.....	388
8.16. La escuela: Muebles y materiales. Urbano	393
8.17. Calefacción e iluminación. Rural	401

8.18. Calefacción e iluminación. Urbano	405
8.19. La ciudad. Rural	410
8.20. La ciudad. Urbano	416
8.21. El campo. Rural	423
8.22. El campo. Urbano	431
8.23. Medios de transporte. Rural	441
8.24. Medios de transporte. Urbano	444
8.25. Trabajos de campo y jardín. Rural	448
8.26. Trabajos de campo y jardín. Urbano	452
8.27. Animales. Rural	457
8.28. Animales. Urbano	462
8.29. Juegos y diversiones. Rural	469
8.30. Juegos y diversiones. Urbano	475
8.31. Profesiones y oficios. Rural	482
8.32. Profesiones y oficios. Urbano	488
9. DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE DE LA PROVINCIA DE SEGOVIA	495
(Orden alfabético)	
9.1. El cuerpo humano	495
9.2. La ropa	497
9.3. Partes de la casa	499
9.4. Muebles de la casa	501
9.5. Alimentos y bebidas	504
9.6. Elementos colocados en la mesa para la comida	508
9.7. La cocina y sus utensilios	511
9.8. La escuela: Muebles y materiales	514
9.9. Calefacción e iluminación	519
9.10. La ciudad	522
9.11. El campo	527
9.12. Medios de transporte	534
9.13. Trabajos del campo y del jardín	536
9.14. Animales	540
9.15. Juegos y diversiones	543
9.16. Profesiones y oficios	548
BIBLIOGRAFÍA	553

El léxico disponible de Segovia

JAVIER DE SANTIAGO GUERVÓS

1. LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA *

El siguiente trabajo se dispone a presentar el léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios, de 2º de Bachillerato, de la provincia de Segovia¹. El estudio sigue, fundamentalmente, las directrices marcadas por el *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, dirigido por el profesor Humberto López Morales², que tiene como finalidad recopilar el léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de los países de habla hispana a ambos lados del Atlántico. Dicho Proyecto Panhispánico permitirá, en una primera etapa, elaborar distintos corpus de disponibilidad léxica por regiones que reflejen lo específico de cada zona y comparar los léxicos disponibles de distintas comunidades de habla hispana. En una etapa posterior, se propone confeccionar un diccionario de léxico disponible de España y de Hispanoamérica que recogerá los aspectos comunes de todos los proyectos regionales con el fin de conocer la verdadera realidad léxica de nuestra lengua en ese estadio formativo.

* Este trabajo se ha llevado a cabo gracias al proyecto concedido por el Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Investigación (HUM2005-00654/FILO).

¹ Queremos expresar nuestra gratitud a las valiosas aportaciones y consejos de M^a Victoria Galoso, así como al apoyo recibido en todo momento por José A. Bartol y Julio Borrego.

² Samper *et alii* (2003), <http://www.dispalex.com>

El origen de este proyecto lo describe López Morales (1999:9) de la siguiente forma:

Los estudios de disponibilidad léxica tienen tras sí una historia de casi cincuenta años. Se iniciaron en Francia durante los trabajos preparatorios para la confección de Le Français Élémentaire, que se publicó en 1954. Con este trabajo se daba vida a una importante iniciativa de la UNESCO, nacida poco antes. El propósito fundamental había cambiado mucho en esos años, pues primero se perseguía enseñar la lengua francesa, graduada en varios niveles de dificultad, a los individuos que integraban esa confederación de territorios que constituían la Unión Française, y después, ya convertidos la mayoría de ellos en naciones independientes, rediseñar el antiguo proyecto para que los ciudadanos de las excolonias, principalmente africanas y asiáticas, continuaran ligados a la lengua y a la cultura galas; en definitiva, algunos de esos países mantenían el francés como lengua oficial, y en otros era, con mucho, la lengua extranjera más influyente. Como este nivel élémentaire concedía una notable importancia al vocabulario, era preciso seleccionar del enorme caudal léxico de esa lengua, aquellos vocablos que deberían integrarlo.

Con esta finalidad, Gougenhèim, Michéa, Rivenc y Sauvageot (vid. Bibliografía) iniciaron sus investigaciones. En principio, la selección se llevó a cabo mediante análisis estadísticos basados en la frecuencia de aparición de las unidades léxicas³. Se partía de la idea de que las palabras más frecuentes eran las más rentables, las más útiles y, por tanto, las más necesarias para la comunicación. Según Genouvrier (1970), las palabras más frecuentes en una lengua son las más cortas, antiguas y polisémicas. En este sentido, se ha comprobado en estas listas de frecuencias que las palabras que aparecen más veces y que ocupan los primeros lugares son las más vacías o las que presentan un significado más genérico, es decir, palabras gramaticales o *atemáticas*; por el contrario, las palabras significativas aparecen con menor frecuencia. Así pues, se llega a la necesidad de delimitar aquellas palabras significativas más frecuentes y más necesarias para la comunicación, que son de uso real en cualquier situación y que constituyen el *vocabulario básico*.

Pero también se ha observado que no hay una clara relación entre frecuencia y uso. Palabras comunes y usuales en una lengua a veces no son frecuentes y aparecen en lugares muy secundarios en estas listas. Esto es debido a que la frecuencia de las palabras está condicionada por la temática de

³ Estas investigaciones se integran en la lingüística computacional, basadas en la cuantificación léxica, de gran rentabilidad para la enseñanza de lenguas, junto con otros repertorios léxicos como los *vocabularios de frecuencias, básicos y fundamentales*. El estudio de estos vocabularios surge ante la necesidad de acotar aquellas palabras más necesarias para la enseñanza de una lengua a hablantes que no la tienen como propia, pero también se ha visto el valor de estos vocabularios para su aplicación a la enseñanza de la lengua materna.

los textos seleccionados para llevar a cabo el recuento léxico, y que las palabras *temáticas* y más significativas, las que están en relación con un tema, como los sustantivos, presentan una baja o nula frecuencia, a pesar de ser palabras de uso común, por lo que hay que deducir que esas palabras sólo se actualizan en la mente del hablante si el tema tratado en el acto comunicativo así lo requiere, es decir, hay un estímulo temático. Por lo tanto, se vio la necesidad de distinguir entre *palabras frecuentes* y *palabras disponibles*⁴. Las primeras se actualizan en cualquier situación comunicativa y en su mayoría son palabras gramaticales, y las que no lo son pertenecen, en orden decreciente de frecuencia, a verbos, adjetivos y sustantivos de significado general. Las palabras disponibles constituyen un léxico potencial de uso frecuente y común en una comunidad, en el que abundan los sustantivos que aluden a realidades concretas, pero que sólo se actualizan con estímulos temáticos en una situación comunicativa en que se necesita transmitir información sobre un tema determinado.

Así pues, habría que actualizar el *léxico disponible* o potencial del hablante mediante la propuesta de pruebas asociativas basadas en centros de interés que funcionasen como estímulos para que el hablante expresase, escribiéndolas en una lista, aquellas palabras conocidas y utilizadas en torno a ese tema concreto. De esta manera, el rango de disponibilidad léxica está en función de las palabras que acuden antes a la mente del hablante en torno a un tema determinado. Serán las más disponibles las que ocupen los primeros lugares.

El estudio de ambos vocabularios, el *básico* o *usual*, integrado por las palabras más frecuentes y a la vez más usuales y estables de la lengua, y el *disponible*, formado por las palabras más utilizables en una situación concreta, pero a la vez más inestables, son complementarios para conocer con exactitud la realidad léxica de una comunidad (López Morales, 1986: 63). La suma de ambos, el *básico* y el *disponible*, constituyen el *vocabulario fundamental* de una comunidad. Dicho vocabulario fundamental es el que tiene que tener prioridad en toda planificación didáctica del léxico.

Gougenhèim y otros llevaron a cabo, pues, las primeras investigaciones de disponibilidad léxica, que sirvieron para la elaboración de *Le Français Fundamental* (1964), utilizando como estímulos los dieciséis centros de interés⁵ que hemos aprovechado en nuestro Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

⁴ Michéa (1953) fue el primero en oponer ambos tipos de palabras.

⁵ 1. Partes del cuerpo, 2. La ropa, 3. Partes de la casa (sin los muebles), 4. Muebles de la casa, 5. Alimentos y bebidas, 6. Objetos que hay sobre la mesa en las comidas, 7. La cocina con sus muebles y utensilios, 8. La escuela, 9. Calefacción e iluminación, 10. La ciudad, 11. El pueblo, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo y del jardín, 14. Animales, 15. Juegos y distracciones, 16. Profesiones y Oficios.

Los trabajos de *Disponibilidad Léxica* deben, por tanto, recoger, analizar y valorar el léxico disponible de una comunidad de habla, con el fin de descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en relación con determinados temas cotidianos de comunicación. Dicho *léxico disponible* está constituido por el conjunto de palabras que los hablantes tienen en su mente y cuya actualización está condicionada por el tema concreto de que se trate en una situación de comunicación. Este léxico, por tanto, forma parte del vocabulario del hablante, de su lexicón mental, el cual sólo se actualiza si el tema tratado así lo requiere.